

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
О.С. Перетятая  
2025 г.

Приложение к рабочей программе практики  
**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по учебной практике  
«Языковая практика»

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский); Зарубежная филология. Французский язык  
и второй иностраннный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский  
язык и второй иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 3 (6 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Склад Н.В.

Заведующий кафедрой романо-  
германской филологии

\_\_\_\_\_  
Н.В. Склад

Протокол

от «10» март 2025 г. № 2

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть программы «Языковая практика» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения ознакомительной практики направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
<b>УК-5</b> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.

	УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
<b>ОПК-2.</b> Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.	ОПК-2.1. Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности. ОПК-2.2. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации. ОПК-2.3. Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов. ОПК-2.4. Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка, в том числе, в педагогической деятельности.
<b>Профессиональные</b>	
<b>ПК-3.</b> Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания. ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками. ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда. ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Организационно-подготовительный этап. Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-5 ОПК-2 ПК-3	Представление практического материала
Основной этап. Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации.	УК-5 ОПК-2 ПК-3	Прохождение практики

Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.		
Заключительный этап. Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-5 ОПК-2 ПК-3	Представление отчета
<b>Промежуточная аттестация</b>	УК-5 ОПК-2 ПК-3	Зачёт

### 1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
<b>УК-5</b>	<p><b>Знает:</b> причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии; принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий; основные понятия теории межкультурной коммуникации, методы межкультурных исследований.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников; практическим опытом анализа процессов межкультурного взаимодействия, использования приёмов и способов учёта разнообразия культур в процессе такого взаимодействия.</p>
<b>ОПК-2</b>	<p><b>Знает:</b> о современном состоянии и тенденциях развития основного изучаемого языка; фундаментальные лингвистические понятия и термины; специфику языка как знаковой системы; основные единицы языка и речи и правила их функционирования; взгляды на проблему происхождения языка.</p> <p><b>Умеет:</b> применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p> <p><b>Владеет:</b> разнообразными методиками анализа литературных произведений, языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации; терминологическим и понятийным аппаратом истории и диалектологии языка, понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации; навыками расширения лингвистического кругозора, формирования понятийно-терминологической базы, необходимой для изучения частных лингвистических дисциплин; навыками и приемами лингвистического анализа конкретного языкового материала.</p>
<b>ПК-3</b>	<p><b>Знает:</b> процесс подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах; основные правила пользования библиотекой; состав и структуру её универсального фонда, ее информационные возможности; систему</p>

	<p>научной литературы, типы и виды научных документов; правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, оформления библиографических ссылок; требования к оформлению списка использованных источников.</p> <p><b>Умеет:</b> ориентироваться в структурах основных библиографических источников и поисковых системах; составлять речевые произведения (обзоры научно-методических работ) по темам дисциплины в устной и письменной формах; вести поиск информации по каталогам, картотекам, по источникам общей и отраслевой библиографии, базам данных, электронным ресурсам, предоставляемым библиотекой и т.д.; составлять библиографические описания на печатные и электронные документы на основе правил, принятых в государственных стандартах; грамотно оформлять список использованных источников и библиографические ссылки; готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.</p>
--	--

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Основные задания программы практики	60	-	-
Отчет по практике	30	-	-
Зачет	10	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырёх балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>ФХ</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	------	--	--

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### Типовые задания

1. Перевод текстов публицистической и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык  
с французского языка на русский язык

#### **Comment le gouvernement tente de déminer**

Alors que les violences se poursuivent aux Antilles, Sébastien Lecornu, le ministre des Outre-mer, a lancé le débat sur davantage d'autonomie pour la Guadeloupe.

Le propos est survenu en toute fin d'une allocution télévisée de seize minutes, diffusée vendredi soir au journal télévisé de Guadeloupe 1ère. Un pavé dans la mare : «Je n'aurai aucun tabou. Certains élus ont posé la question, en creux, de l'autonomie par rapport à son statut actuel de département ou région d'outre-mer. D'après eux, la Guadeloupe pourrait mieux se gérer d'elle-même. Le gouvernement est prêt à en parler. Il n'y a pas de mauvais débat», plante avec un air posé et déterminé le ministre des Outre-mer Sébastien Lecornu.

Une semaine après le début des tensions sur l'île – où sur fond de contestation contre le vaccin obligatoire pour les soignants et les pompiers, la colère s'est propagée pour dénoncer les conditions de vie des habitants –, l'exécutif tente de sauver la mise en usant d'une technique bien connue : le contre-feu. Dans ce département à presque 7 000 km de Paris, le climat est devenu explosif, comme en

Martinique, avec des heurts avec les forces de l'ordre, des scènes de guérilla urbaine et de pillage.

Alors pour sortir de l'ornière, le gouvernement a d'abord fait un premier geste en reportant l'obligation vaccinale au 31 décembre, puis proposé la levée de la suspension des personnels non vaccinés et de leur rémunération pour ceux qui acceptent un «accompagnement personnel». «Mais la loi s'appliquera. Elle s'appliquera dans tous les départements. La Guadeloupe étant un département, il n'y a pas de raisons de faire des dérogations, nous assure Sébastien Lecornu. Mais si certains acteurs guadeloupéens, comme je l'entends lors de mes réunions, ne veulent pas qu'elle s'applique et veulent des dérogations, alors c'est qu'ils demandent que le statut puisse évoluer vers une collectivité d'outre-mer pour leur conférer plus d'autonomie. Ce n'est pas dans le projet du gouvernement, mais pourquoi refuser le débat ? En tout état de cause, ils ne peuvent pas jouer sur les deux tableaux.»

с немецкого языка на русский язык

### **Tedesco wird offenbar Leipzig-Coach**

#### **RB Leipzig hat offenbar einen neuen Trainer gefunden – es ist ein alter Bekannter aus der Bundesliga.**

Domenico Tedesco soll neuer Trainer von RB Leipzig werden.

Wie Sky, Bild und kicker berichten, steht der frühere Trainer von Schalke 04 sogar kurz vor einer Unterschrift bei den Sachsen, die sich zuletzt von Jesse Marsch getrennt hatten. Auch nach SPORT1-Informationen trifft das zu. (DATEN: Ergebnisse und Spielplan der Bundesliga).

#### **Anzeige**

Tedesco nach Schalke zu Moskau Tedesco stand bis Mai 2021 beim russischen Erstligisten Spartak Moskau unter Vertrag. Am Mittwoch werden laut den Medienberichten die finalen Gespräche mit dem 36-Jährigen geführt, der dann am Samstag im Heimspiel gegen Borussia Mönchengladbach das erste Mal auf der Bank sitzen soll. (NEWS: Alle aktuellen Infos zur Bundesliga)



Alle Video-Highlights der Bundesliga immer ab Montag, 0 Uhr in der SPORT1-Mediathek und in der SPORT1 App Nach dem 2:1-Sieg von RB gegen Manchester City in der Champions League hatte Boss Oliver Mintzlaff erklärt: „Es kann sehr schnell gehen, wir sind in guten Gesprächen und haben das Gefühl, dass der Trainer, den wir verpflichten werden, perfekt zur Mannschaft passt.“

LESEN SIE AUCH RB Leipzig: Auch Schmidt wurde gehandelt Als Kandidat für den vakanten Trainerposten bei RB wurde zuletzt auch Roger Schmidt gehandelt, der allerdings bei der PSV Eindhoven bleiben will. (DATEN: Die Tabelle der Bundesliga)

Marsch war nach der jüngsten Bundesliga-Niederlage bei Union Berlin (1:2) am Wochenende beurlaubt worden. Der US-Amerikaner hatte das Traineramt erst im Sommer als Nachfolger von Julian Nagelsmann, der zum FC Bayern gegangen ist, übernommen. Derzeit wird RB von Interimstrainer Achim

Beierlorzer betreut.

STAHLWERK Doppelpass am Sonntag ab 11 Uhr LIVE im TV und im Stream auf SPORT1

Leipzig hinkt den eigenen Ansprüchen derzeit weit hinterher. In der Bundesliga belegen die Sachsen nach 14 Spieltagen nur den elften Platz. Durch den Sieg gegen ManCity im letzten Gruppenspiel der Champions League sicherte sich RB am Dienstag immerhin die Qualifikation für die Europa League.

с испанского языка на русский язык

### **Uno de los fármacos más consumidos reduce la mortalidad por cáncer**

La adherencia a las estatinas (los fármacos anticolesterol) mejora en la población femenina la supervivencia en tumores de mama, colon y melanoma, tres de los más frecuentes.

Llegaron por sorpresa bajo cierto halo de desconfianza por parte de la comunidad médica. Pero la apuesta del todo por el todo de las grandes compañías por el que se considera hoy uno de los fármacos revolucionarios del siglo XXI, las estatinas (los famosos medicamentos anticolesterol), no ha decepcionado.

En 1994, siete años después de que se aprobara en Estados Unidos la venta de una de ellas (lovastatina), veía la luz el primer trabajo que la catapultaba a la fama al demostrar el aumento de la supervivencia de los enfermos de corazón de Estados Unidos.

El primer paso por la alfombra roja le convirtió en un auténtico 'bestseller'. Pero llegaron más. Para muestra un botón: mejora los síntomas de la artritis reumatoide, como recoge 'The Lancet'. En el cerebro, además de disminuir la mortalidad por accidentes cerebrovasculares, demostró una menor prevalencia de alzhéimer, como recoge un estudio de 'Archives of Neurology'. A día de hoy siguen estando, junto con el omeprazol, el paracetamol o el Nolotil, entre los diez fármacos más consumidos en nuestro país. De hecho, según la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios, el uso de estatinas creció un 442% entre 2000 y 2012. Pero no solo, 'JAMA' se hacía eco de una investigación que las relaciona con menos riesgo de fracturas, mientras que varios estudios han asociado sus efectos a la prevención del cáncer.

Recordar, no obstante, que en el debate científico no todo lo que luce es oro. Debemos tener en cuenta que múltiples voces se han alzado en su contra apoyándose en los efectos secundarios. Como cualquier otro medicamento, no se libran de una larga lista de ellos, como mialgias, problemas renales, hepáticos y estomacales, disfunción eréctil, pérdida de memoria o diabetes, recuerda un ensayo de 'The Lancet'.

*alimente.elconfidencial.com*

2. Перевод текстов публицистической и научно-методической тематики с русского языка на иностранный язык:

### **Определение методики как науки и предмета ее изучения**

**(А.А. Миролюбов)**

Методике обучения иностранным языкам, как, впрочем, и другим методикам, долгое время отказывали в статусе науки, приписывая успехи и недостатки в преподавании исключительно искусству преподавателя. Так, в 20-е годы XX века французский лингвист А. Пенлош писал, что нет плохих

или хороших методов, а есть плохие и хорошие учителя (Pinloche A., 1927). Даже в конце 50-х годов прошлого века все еще существовали сомнения в том, что методика есть наука. Американский ученый Р. Политцер в 1958 г. опубликовал статью под знаменательным названием: «Существует ли методика обучения иностранным языкам как наука?» (Politzer R., 1958). В ней он дает отрицательный ответ на поднятый вопрос, утверждая, что все сводится к знанию лингвистики и искусству преподавателя.

Возникает законный вопрос, с чем же связано подобное отрицание методики и сведение всей сложности обучения к искусству преподавателя? Подобное положение не трудно объяснить, если учесть, что преподаватель в то время рассматривался как центральная фигура педагогического процесса. Многое, конечно, зависит от творчества учителя, его любви к профессии и ученикам, ибо окончившие одно и то же профессиональное учебное заведение, а следовательно, обладающие примерно одинаковыми знаниями, могут быть разными преподавателями в силу своих субъективных качеств. Поэтому, на первый взгляд, все сводится к личности учителя. При этом утверждалось, что теоретические положения методики как бы сковывают творчество отдельных преподавателей. Подобный подход, безусловно, неоправдан. Нельзя не согласиться с утверждением И.В. Рахманова о том, что искусство учителя заключается в учете общих закономерностей в конкретных условиях обучения и воспитания. (Рахманов И.В., 1948). Действительно, даже самый одаренный учитель, не зная теоретических положений методики, будет постоянно «открывать» для себя уже давно известные истины.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)**

### **Вопросы к зачёту:**

1. Какие основные этапы включает в себя процесс перевода текста?
2. Как вы выбираете подходящий стиль перевода для разных типов текстов?

3. С какими трудностями вы столкнулись при переводе текстов?
4. Какие инструменты или программы вы используете для облегчения процесса перевода?
5. Как вы работали с терминами и специализированной лексикой в вашем переводе?
6. Как вы проверяете качество своего перевода перед его сдачей?
7. Какие ресурсы (книги, сайты, курсы) вы рекомендуете для улучшения навыков перевода?
8. Какие аспекты языка вы считаете наиболее сложными для перевода?
9. Как вы сохраняете оригинальный смысл текста при переводе?
10. Как вы справлялись с отсутствием эквивалентов в целевом языке?

### **Вопросы к мониторингу**

#### **Тесты по компетенции УК-5**

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
  - а) международными
  - б) национальными
  - в) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
  - а) РГГУ
  - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
  - в) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:
  - а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
  - б) с научными исследованиями Бархударова
  - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

а) семантическая идентификация

б) структурная идентификация

в) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

а) микролингвистика и теоретическая лингвистика

б) макролингвистика и прикладная лингвистика

в) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

а) общая теория перевода

б) специальная теория перевода

в) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

а) специальная теория перевода

б) история перевода

в) общая теория перевода

9. “H<sub>2</sub>O – вода” – это пример:

а) межъязыкового перевода

б) научного перевода

в) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

а) морфема

б) единица любого уровня языка

в) слово

11. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

12. Кто является автором теории “скопоса”:

- а) Найда и Мельхер
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

17. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод – это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- а) принципиальной неперевоодимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков

27. Что является объектом теории перевода?

- а) Трансформации
- б) реалии
- в) текст и процесс перевода

28. Основной метод исследования при переводе

- а) сравнительный
- б) сопоставительный
- в) исторический

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

- а) Коран
- б) Библия
- в) «Гарри Поттер»



30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- а) писатель
- б) переводчик
- в) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- а) псевдоинтернационализмы
- б) советизмы
- в) буквализмы

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- а) буквализмы
- б) трансмутация
- в) трансформация

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- а) семантические
- б) элементарные
- в) грамматические

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- а) элементарные
- б) семантические
- в) грамматические

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- а) реалии
- б) буквализмы

в) ложные друзья

36. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Он один из лучших спортсменов.

a) Er ist einer der besten Sportler.

b) Er ist der beste Sportler.

c) Er ist ein guter Sportler.

d) Er ist ein der besten Sportler.

37. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Ученики долго работают над текстом.

a) Die Schüler arbeiten lange über diesen Text.

b) Die Schüler arbeiten lange mit diesem Text.

c) Die Schüler arbeiten lange an diesem Text.

d) Die Schüler arbeiten lange an diesen Text.

38. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Когда

я еще был маленьким я ходил в музыкальную школу.

a) Als ich noch klein war, ginge ich zur Musikschule.

b) Als ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

c) Wenn ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

d) Wann ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

39. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Чему Вы всегда радуетесь зимой?

a) Wovon freuen Sie sich immer im Winter?

b) Wovon freuen Sie Ihnen immer im Winter?

c) Worauf freuen Sie sich immer am Winter?

d) Worauf freuen Sie sich immer im Winter?

40. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Я

часто думаю о том, как я могу помочь своему другу.

a) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen kann.

b) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund kann helfen.

c) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen muss.

d) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund könnte helfen.

41. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Der Junge, den du siehst, ist mein bester Freund.

a) Парень, которого ты видишь, мой лучший друг.

b) Парень, который тебя видит, мой лучший друг.

c) Этот парень мой лучший друг.

d) Парень, который тебя не замечает, мой лучший друг.

42. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Man darf hier nicht einhalten.

a) Здесь нельзя останавливаться.

b) Здесь можно не останавливаться.

c) Останавливаться можно не здесь.

d) Здесь можно останавливаться.

43. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Ich weiß nicht, ob er heute kommt.

a) Я не знал, что он сегодня придет.

b) Я не знаю, он ли сегодня не придет.

c) Я не знаю, придет ли он сегодня.

d) Я не знал, что он пришел.

44. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Was machen Sie, wenn Sie etwas falsch getan haben?

a) Что Вы делаете, если Вы что-то делаете не так?

b) Что Вы делаете, если Вы что-то сделали не так?

c) Что Вы делаете, если Вы все не так сделали?

d) Что Вы делаете, если Вы почти все сделали не так?

45. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Du solltest dich bei deiner Schwester entschuldigen!

a) Тебе следует простить свою сестру!

b) Тебе следовало бы извиниться перед своей сестрой!

c) Ты должен извиниться перед своей сестрой!

d) Тебе не стоит прощать свою сестру!

46. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Er hat das Gymnasium gut absolviert.

a) Он хорошо окончит гимназию.

b) Он хорошо оканчивает гимназию.

c) Он мог бы хорошо окончить гимназию.

d) Он хорошо окончил гимназию.

47. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Sie braucht einen Briefumschlag, um ihren Eltern einen Brief abzuschicken.

a) Ей нужен конверт, чтобы отправить письмо родителям.

b) Ей нужны конверты, чтобы отправить письма домой.

c) Ей нужен был конверт, чтобы написать письмо домой.

d) Ей нужны марки или конверты, чтобы отправить письмо домой.

48. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Meine Uhr muss von Klaus schnell repariert werden.

a) Клаусу могли бы починить мои часы.

b) Мои часы Клаус смог быстро починить.

c) Клаус должен быстро починить мои часы.

d) Клаусу смогли починить его часы.

49. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Ich bin

krank, darum kann ich nicht an der Konferenz teilnehmen.

a) Я болен, поэтому не могу принять участие в конференции.

b) По причине моей болезни я не смог принять участие в конференции.

c) Я болен, поэтому я не смог принять участие в конференции.

d) Я болен, но я должен принять участие в конференции.

50. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Wir wollten zur Zeit kommen, aber wir mussten eine halbe Stunde auf den Bus warten.

a) Мы хотели прийти вовремя, но должны были целый час ждать автобус.

b) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать троллейбус.

с) Мы хотели прийти вовремя, но должны были почти час ждать автобус.

д) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать автобус.

51. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Sonnenstrahl

а) солнечный луч

б) солнечное излучение

с) солнечный блик

д) солнечный зайчик

52. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Fernsehsehung

а) телепослание

б) телеобращение

с) телепередача

д) телеграмма

53. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Eisenbahn

а) железная дорога

б) каток

с) железнодорожная колея

д) перрон

54. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Arbeitsmethode

а) методика работы

б) метод работы

с) методическая работа

д) метод деятельности

55. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wahlerfolg

а) успех на выборах

б) удачный выбор

c) успех в соревновании

d) выборочный успех

56. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Einbahnstraße

a) улица с односторонним движением

b) улица с движением по железной дороге

c) улица с левосторонним движением

d) улица с правосторонним движением

57. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wehrpass

a) офицерский билет

b) военный пропуск

c) военный билет

d) военный паспорт

58. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Doppelwaise

a) ребенок без отца

b) круглая сирота

c) мать-одиночка

d) ребенок без матери

59. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Sperrstunde

a) командирский час

b) комендантский час

c) час-пик

d) обеденный перерыв

60. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Millionenstadt

a) город с миллионным населением

b) огромный город

- c) город с миллионным бюджетом
- d) город миллионов

61. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

In Minsk werden viele neue Häuser nach modernen Projekten gebaut.

- a) В Минске многие новые дома построили по современным проектам.
- b) В Минске многие новые дома строятся (строят) по современным проектам.
- c) В Минске многие новые дома построят по современным проектам.
- d) В Минске многие новые дома будут строить по современным проектам.

62. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Im Saal wurde laut geschrien und gelacht.

- a) В зале громко кричат и смеются.
- b) В зале громко и смешно.
- c) В зале громко закричали, а потом засмеялись.
- d) В зале громко кричали и смеялись.

63. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Die Schüler werden gelernt, wie sie mit Computern umgehen sollen.

- a) Учащихся будут обучать правилам обращения с компьютером.
- b) Учащихся обучают правилам обращения с компьютером.
- c) Учащихся научили правилам обращения с компьютером.
- d) Учащиеся учат правила обращения с компьютером.

64. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Neue Lösungen zur schrittweisen Automatisierung der Produktion werden auf einer wissenschaftlichen Konferenz in Wien vorgestellt.

- a) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства будут представлены на двухдневной научной конференции в Вене.
- b) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства представляют на двухдневной научной конференции в Вене.
- c) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства мы представили на двухдневной научной конференции в Вене.

d) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства они представят на двухдневной деловой конференции в Вене.

65. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er konnte nicht mehr auf den Erfolg seines Planes hoffen.

- a) Он больше не мог надеяться на успех своего плана.
- b) Он больше не надеется на успех своего плана.
- c) Он больше просто не умел надеяться на успех своего плана.
- d) Он больше не надеялся на успех своего плана.

66. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es entstand eine komische Situation, sodass wir lachen mussten.

- a) Если возникнет комичная ситуация, мы посмеемся.
- b) Возникла комичная ситуация, и мы смеемся.
- c) Возникла комичная ситуация, что мы засмеялись.
- d) Возникла комичная ситуация, так что мы должны были засмеяться.

67. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Niemand verstand, was Peters Worte bedeuten sollten.

- a) Никто не понял, что значили слова Петера.
- b) Никто не понял, что должны значить слова Петера
- c) Никто не понял, что значат слова Петера.
- d) Никто не понял, что должны были значить слова Петера.

68. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es will regnen.

- a) Идет дождь.
- b) (Скоро) будет дождь.
- c) Дождит.
- d) Шел дождь.



69. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Der Motor wollte nicht anspringen.

- a) Мотор не заводился.
- b) Мотор не заводится.
- c) Мотор нельзя завести.
- d) Мотор не хотел заводиться.

70. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er kann fortgefahren sein.

- a) Он уедет.
- b) Возможно он не уехал.
- c) Возможно он уезжает.
- d) Возможно он уехал.

### **Тесты по компетенции ОПК-2**

1. Кто называется переводчиком?

- a) Человек, работающий в рекламном агентстве
- б) Человек, занимающийся передачей смысла текста с одного языка на другой
- в) Человек, изучающий искусство перевода
- г) Человек, создающий оригинальные тексты

2. Какие основные виды перевода существуют?

- a) Печатный, устный, жестовый
- б) Технический, медицинский, юридический
- в) Письменный, устный, синхронный
- г) Дословный, свободный, дипломатический

3. Что означает термин «дословный перевод»?

- a) Перевод с одного языка на другой, сохраняющий структуру и лексику исходного текста
- б) Перевод, основанный на контексте и смысловом содержании текста

в) Перевод, выполняемый в письменной форме

г) Перевод, выполняемый устно

4. Что такое «адаптированный перевод»?

а) Перевод, в котором сохраняются культурные и национальные особенности оригинального текста

б) Перевод, выполненный специалистом в определенной области знания

в) Перевод, написанный краткими и ёмкими фразами

г) Перевод, оптимизированный для чтения на мобильных устройствах

5. Что такое «локализация» в переводе программного обеспечения?

а) Адаптация программы и интерфейса под требования конкретного региона или языка

б) Перевод программы с одного языка программирования на другой

в) Добавление новых функций в программу

г) Создание документации к программе

6. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на свободном воспроизведении содержания исходного текста?

а) Дословный перевод

б) Консеквентивный перевод

в) Эквивалентивный перевод

г) Свободный перевод

7. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на построении эквивалентной структуры предложений?

а) Дословный перевод

б) Парафразировочный перевод

в) Калибровочный перевод

г) Консеквентивный перевод

8. Что является одной из главных задач перевода?

а) Организация бумажной работы

б) Точное воссоздание каждого слова из оригинала

в) Передача смысла и эмоций текста

г) Правильное использование грамматических конструкций в целевом языке

9. Какое из нижеперечисленных утверждений о переводчике является неверным?

а) Переводчик должен обладать глубокими знаниями в области перевода и лингвистики

б) Переводчик должен всегда переводить тексты только с родного языка на иностранный

в) Переводчик должен владеть исходным и целевым языком на достаточно высоком уровне

г) Переводчик должен быть готов к творческой работе и постоянному самообучению

10. Что означает термин «парафраза» в контексте перевода?

а) Приблизительное переводческое выражение

б) Точный перевод, сохраняющий все детали оригинала

в) Перевод рифмованных и стихотворных текстов

г) Перевод, основанный на грамматическом форматировании текста

11. Какая роль приписывается получателю перевода в процессе переводческой деятельности?

а) Получатель перевода играет роль критика, оценивающего качество перевода

б) Получатель перевода играет роль конечного пользователя текста

в) Получатель перевода пассивен и не влияет на качество перевода

г) Получатель перевода играет роль наставника для переводчика

12. Что такое «терминология» в переводе?

а) Ограниченное количество специальных слов, используемых в определенной области знания

б) Технически сложные конструкции и обороты в тексте

в) Слова, не имеющие переводов в других языках

г) Грамматические и стилистические ошибки в переводе

13. Какие языковые навыки необходимы переводчику?

- а) Понимание семантики и синтаксиса исходного языка
- б) Правильное произношение иностранных слов
- в) Владение исключительно иностранным языком
- г) Владение исключительно родным языком

14. Что такое «доминанта перевода»?

- а) Главная идея или тема, которая должна быть передана в переводе
- б) Специальная техника перевода, которую использует переводчик
- в) Вариант перевода, выбранный исключительно переводчиком
- г) Непрерывная работа над текстом для достижения качественного перевода

15. Что такое «лексическая эквивалентность» в переводе?

- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языке
- б) Основанность перевода на подборе аналогов в целевом языке
- в) Полное отсутствие использования сложных и профессиональных терминов
- г) Замена исходного текста готовым переводом из словаря

16. Что означает термин «вид перевода»?

- а) Общая классификация перевода по различным признакам
- б) Конкретный требуемый тип перевода для текста
- в) Определение уровня сложности текста для переводчика
- г) Выбор языка перевода

17. Какой метод перевода подразумевает работу с аутентичными текстами?

- а) Метод научного перевода
- б) Метод профессионального перевода
- в) Метод изящного перевода
- г) Метод параллельного перевода

18. Что такое «полисистемность» в переводе?

- а) Сложность перевода, основанная на использовании сложных грамматических конструкций
- б) Преобладание парфразировочных методов перевода

- в) Появление неоднозначности и различий между оригиналом и переводом из-за культурных различий
- г) Перевод с использованием нескольких языков программирования

19. Что такое «языковая картина мира» в переводе?

- а) Общее представление о языке и его функциях
- б) Представление о мире, формируемое через язык
- в) Культурные ассоциации, связанные с определенными словами и выражениями
- г) Формирование навыков перевода на русский язык

20. Что такое «контекст» в переводе?

- а) Весь языковой материал, используемый в тексте
- б) Знание языка и культуры стран, связанных с языком перевода
- в) Связанные слова и предложения, которые помогают понять смысл слова
- г) Корректное использование грамматических правил при переводе текста

21. Какой тип перевода подразумевает передачу намерений и чувств автора оригинала?

- а) Технический перевод
- б) Художественный перевод
- в) Публицистический перевод
- г) Медицинский перевод

22. Чем отличается сверхбуквальный перевод от дословного перевода?

- а) Сверхбуквальный перевод учитывает особенности грамматики и целевого языка
- б) Сверхбуквальный перевод сохраняет форматирование текста
- в) Сверхбуквальный перевод является чрезмерно буквальным, упуская смысловую нагрузку
- г) Сверхбуквальный перевод требует использования специального переводческого инструмента

23. Что такое «билингвизм»?

- а) Способность говорить на двух языках на одном и том же уровне
- б) Наличие словарных запасов разных языков
- в) Переход от одного языка к другому в процессе общения
- г) Постоянное использование двух языков в повседневной жизни

24. Что такое «носитель языка»?

- а) Человек, говорящий на своём родном определённом языке
- б) Человек, исправляющий ошибки в переводе
- в) Человек, владеющий языком на очень высоком уровне
- г) Человек, изучающий иностранный язык

25. Какие языки являются родными для большинства населения России?

- а) Английский и испанский
- б) Русский и английский
- в) Русский и немецкий
- г) Французский и итальянский

26. Что такое «контрастивная лингвистика»?

- а) Наука, изучающая сходства и различия между языками
- б) Метод перевода, основанный на сравнении языков
- в) Метод изучения языка, использующий акцент на контрастные структуры
- г) Процесс определения сложности перевода и выбора наиболее подходящего метода

27. Что такое «тип перевода»?

- а) Классификация перевода по задачам и целям
- б) Форматирование текста в переводческом программном обеспечении
- в) Вид перевода, выбранный на основе контекста и стиля исходного текста
- г) Метод консультирования переводчика со специалистами по отрасли

28. Что такое «интерпретация» в контексте перевода?

- а) Пояснение целевой аудитории особенностей исходного текста
- б) Передача или передача знакового значения предложений без буквального перевода

в) Использование фраз, сохраняющих идиоматику и культурные особенности исходного текста

г) Совмещение двух разных языков в одном предложении или слове

29. Какой метод перевода основывается на поиске функционального эквивалента в целевом языке?

а) Дословный перевод

б) Калибровочный перевод

в) Эквивалентный перевод

г) Консеквентивный перевод

30. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для объяснения терминологии в тексте?

а) Метод цитирования

б) Метод адаптации

в) Метод общей болтовни

г) Метод парафразирования

31. Что такое «компиляция» в контексте перевода программного обеспечения?

а) Создание новой программы с использованием исходного кода

б) Переработка исходного кода для улучшения производительности

в) Создание тестовых сценариев для программы

г) Сборка и установка программы на устройство

32. Что обозначает термин «перевод»?

а) передвижение с одной точки на другую

б) процесс передачи смысла сообщения на другой язык

в) копирование текста на другую страницу

г) процесс конвертации видеофайла

33. Какие основные виды перевода существуют?

а) письменный и устный

б) литературный и технический

в) дословный и свободный

г) синхронный и последовательный

34. Что такое идиоматический перевод?

а) перевод, который сохраняет особенности идиом языка

б) перевод, который дословно передает значение идиомы

в) перевод, который игнорирует идиомы

г) перевод, который преобразует идиомы в простой язык

35. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?

а) полное совпадение слов и фраз в исходном и целевом языках

б) совпадение структуры и функции языковых единиц в исходном и целевом языках

в) использование адекватных словарных эквивалентов при переводе

г) отсутствие эквивалентов в целевом языке

36. Что такое культурная адаптация в переводе?

а) приспособление перевода к культурным особенностям читателей

б) изменение смысла текста с целью удовлетворения культурных норм

в) замена культурных терминов на эквиваленты из других языков

г) отсутствие необходимости в культурной адаптации при переводе

37. Какое значение имеет контекст в процессе перевода?

а) контекст не влияет на перевод

б) контекст определяет правильные варианты перевода

в) контекст создается переводчиком

г) контекст игнорируется при переводе

38. Что такое исходный текст в переводе?

а) текст, который будет переведен на другой язык

б) текст, на котором переводчик основывается при переводе

в) текст, который уже был переведен на другой язык

г) текст, который отображает результат перевода

39. Что такое целевой текст в переводе?

а) текст, в который переводится исходный текст

б) текст, содержащий пояснения и комментарии переводчика



- в) текст, целью которого является облегчить перевод на другой язык
- г) текст, в котором исходный и целевой тексты объединяются

40. Что такое локализация в переводе?

- а) перевод, в котором учитываются диалекты и говоры в целевом языке
- б) изменение перевода с целью приведения его в соответствие с местными обычаями и нормами
- в) процесс адаптации перевода для различных регионов и стран
- г) перевод без учета межъязыковых и межкультурных особенностей

41. Что такое дословный перевод?

- а) перевод, который сохраняет точное значение слов и фраз
- б) перевод, который дословно копирует исходный текст
- в) перевод, который игнорирует структуру предложений
- г) перевод, в котором отсутствует использование эквивалентов

42. Какова роль переводчика в процессе перевода?

- а) переводчик является лишь посредником между двумя языками
- б) переводчик является неотъемлемой частью переводимого текста
- в) переводчик определяет смысл текста независимо от его исходного значения
- г) переводчик несет ответственность за качество и точность перевода

43. Что такое терминологический перевод?

- а) перевод терминов и специфических терминологических единиц
- б) перевод, в котором не используются термины
- в) перевод, в котором термины заменяются синонимами
- г) перевод, в котором термины переводятся дословно

44. Что такое переводческая стратегия?

- а) план, разработанный переводчиком для выполнения перевода
- б) выбор определенного варианта перевода на основе контекста
- в) скорость и точность, с которыми переводчик выполняет перевод
- г) совокупность различных методов и подходов к переводу

45. Какими качествами должен обладать хороший переводчик?

- а) владение исходным и целевым языками, культурная компетенция, наблюдательность
- б) высокая скорость перевода, грамотность, креативность
- в) технические навыки, лингвистические знания, критическое мышление
- г) знание памяти переводчика, навыки редактирования, использование программных инструментов

46. Каковы основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик?

- а) трудности с выбором адекватных эквивалентов, сохранение стиля и смысла исходного текста
- б) отсутствие времени на перевод, ограниченные ресурсы, отсутствие доступа к исходному тексту
- в) слабое знание целевого языка, неадекватное восприятие культурных особенностей, отсутствие опыта
- г) ограниченная компетенция переводчика, проблемы доступа к переводческим материалам, различные синтаксические особенности

47. Что такое параллельный перевод?

- а) перевод, при котором два переводчика работают одновременно
- б) перевод, при котором переводчик слушает и переводит одновременно
- в) перевод без использования словарей и переводческих программ
- г) перевод, при котором исходный и целевой тексты читаются параллельно

48. Каковы основные виды ошибок в переводе?

- а) ошибки при выборе эквивалентов, грамматические ошибки, пропуск информации
- б) ошибки в написании исходного текста, использование недопустимых терминов, ошибки в пунктуации
- в) искажение смысла исходного текста, лексические ошибки, использование сленга
- г) отсутствие эквивалентов, контекстуальные ошибки, использование излишней информации

49. Что такое переводческая теория?

- а) систематизированный набор принципов и правил перевода
- б) пространство, в котором переводчик анализирует переводимый текст
- в) набор механических действий переводчика в процессе перевода
- г) современные методы и технологии, использованные при переводе

50. Какие типы ошибок могут возникнуть при переводе названий собственных имён?

- а) ошибки в написании, употреблении неправильного регистра, передача неправильного именительного падежа
- б) использование синонимов, ошибки в выборе исторических аналогов, использование сокращений
- в) замена названий собственных именами общего значения, исправление прописной буквы, использование аббревиаций
- г) использование неправильных фамилий, неудачный выбор имени, задержка в верификации

51. Что такое переводческие программы?

- а) программы, используемые переводчиками для ускорения процесса перевода
- б) программы, предназначенные для автоматического перевода текстов
- в) программы, предлагающие переводчику варианты перевода на основе контекста
- г) программы, направленные на обучение переводчиков

52. Какие типы перевода выполняются автоматическими переводчиками?

- а) перевод только письменных текстов
- б) перевод только устных высказываний
- в) перевод как письменных, так и устных текстов
- г) перевод только технических текстов

53. Что такое контекстный перевод?

- а) перевод, в котором переводчик рассматривает только контекст исходного текста

- б) перевод, при котором исходный контекст сохраняется в целевом тексте
- в) перевод, в котором контекст в целевом тексте не учитывается
- г) перевод, в котором контекст только усложняет перевод

54. Каковы основные принципы адекватного перевода?

- а) точность передачи смысла, сохранение стиля и синтаксической структуры, учет культурных факторов
- б) использование шаблонов перевода, дословность, большое количество деталей в переводе
- в) избегание эквивалентов, простота и краткость перевода, выделение ключевых слов
- г) использование модных слов и фраз, изменение структуры исходного текста, вольный пересказ

55. Что такое потеря информации при переводе?

- а) потеря значимости текста из-за некорректного перевода
- б) потеря части информации в переводе из-за различий синтаксиса исходного и целевого языков
- в) потеря точности перевода из-за отсутствия эквивалентов
- г) потеря информации, связанная с использованием специальной терминологии

56. Что такое переводческие словари?

- а) словари, которые помогают переводчику найти адекватные эквиваленты
- б) словари, в которых содержатся только переводы на другие языки
- в) словари, при помощи которых переводчик выбирает различные варианты перевода
- г) словари, в которых содержится информация о профессии переводчика

57. Какие проблемы возникают при переводе сленга и идиом?

- а) сложность в выборе синонимов, лексические ограничения
- б) потеря смысла и интенсивности, использование неправильных эквивалентов

в) потеря смысла слов и фраз, неадекватное использование функциональных стилей

г) сложность в обнаружении идиоматических выражений, несоответствие идиом переводимому контексту

58. Что такое переводческая эвристика?

а) механизмы выбора наилучших вариантов перевода, основанные на опыте

б) набор правил и принципов перевода, опирающихся на форму текста

в) использование эквивалентов, основанных на лингвистической структуре текста

г) применение слепой транслитерации исходного текста

59. Что такое переводческое образование?

а) процесс формирования базовых навыков и знаний переводчика

б) обучение и практика перевода в университете или школе

в) профессиональное развитие, основанное на многолетней работе в сфере перевода

г) продолжительный процесс, в котором переводчик приобретает опыт и совершенствуется

60. Что такое эквивалентность при переводе?

а) точное соответствие между двумя языками без потери информации

б) примерный перевод без сохранения точного значения исходного текста

в) выбор наиболее близких по значению или создание новых эквивалентов

г) отсутствие эквивалентов в другом языке

61. Что такое лексический перевод?

а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений

б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста

в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев

г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

62. Какой тип перевода предполагает точное соответствие структур исходной и целевой языков?

а) Грамматический перевод

- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Лексический перевод

63. Что означает термин «эквивалентность» в контексте перевода?

- а) Соответствие между двумя языками, при котором каждое слово имеет только одно значение
- б) Полнота передачи всех нюансов исходного текста в целевом тексте
- в) Возможность достичь того же коммуникативного эффекта на целевом языке, что и в исходном тексте
- г) Применение одинаковых грамматических конструкций в исходном и целевом тексте

64. Какой из следующих принципов перевода подразумевает сохранение стилевой нормы исходного текста?

- а) Целостности перевода
- б) Конкретизации перевода
- в) Верности перевода
- г) Адекватности перевода

65. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

66. Какой тип перевода используется при работе с художественными текстами?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод
- г) Литературный перевод

67. Что такое калькирование при переводе?

- а) Прямое перенесение слова или конструкции на целевой язык

- б) Перевод на основе смыслового соответствия
- в) Перевод на основе грамматических правил
- г) Перевод с помощью словарей и глоссариев

68. Что означает термин «глоссирование» в контексте перевода?

- а) Добавление словарных помет к непонятым словам в исходном тексте
- б) Перевод на основе ассоциаций и эмоциональной окраски слов
- в) Придание тексту оригинальной стилистики и экспрессивности
- г) Использование терминов из глоссария для перевода специализированных текстов

69. Какой из следующих видов перевода подразумевает передачу информации в наиболее сжатом и лаконичном виде?

- а) Интерпретативный перевод
- б) Грамматический перевод
- в) Смысловой перевод
- г) Краткий перевод

70. Что такое звуковой перевод?

- а) Перевод, основанный на передаче звукового сопровождения оригинального текста
- б) Перевод, основанный на синтаксической структуре и ритме исходного текста
- в) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- г) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста.

### **Тесты по компетенции ПК-3**

1. Какой из перечисленных ниже терминов относится к переводческим стратегиям?
  - а) Глоссарий
  - б) Калька
  - в) Лексическая единица
2. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для передачи культурных особенностей?

- а) Калька
  - б) Адаптация
  - в) Дословный перевод
3. Какой из нижеперечисленных типов перевода предполагает передачу смысла и информации без привязки к точному соответствию слов и выражений?
- а) Дословный перевод
  - б) Свободный перевод
  - в) Технический перевод
4. Что такое перевод?
- а) Процесс передачи значения слова из одного языка на другой.
  - б) Процесс передачи звуковой формы слова из одного языка на другой.
  - в) Процесс передачи грамматической структуры предложения из одного языка на другой.
5. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языках.
  - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
  - в) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
6. Что такое культурная адаптация в переводе?
- а) Процесс адаптации текста к целевой культуре.
  - б) Использование культурно-специфических выражений в переводе.
  - в) Передача особенностей культуры в тексте на другой язык.
7. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами разных языков.
  - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
  - в) Передача точного значения слова на другой язык.
8. Что такое контекст в переводе?
- а) Совокупность слов, предложений и текста, окружающих переводимое выражение.
  - б) Совокупность культурных особенностей, связанных с переводимым



текстом.

в) Специфические грамматические правила, применяемые в переводе.

9. Что такое переводческая стратегия?

а) Подход или план действий, выбранный переводчиком для выполнения перевода.

б) Способность переводчика свободно владеть исходным и целевым языками.

в) Система правил и норм, регулирующих процесс перевода.

10. Что такое переводческая ошибка?

а) Неправильное понимание и перевод исходного текста.

б) Отсутствие эквивалентного выражения в целевом языке.

в) Нарушение грамматических правил при переводе.

11. Что такое калька в переводе?

а) Прямое заимствование слова или выражения из исходного языка.

б) Передача смысла и контекста текста на другой язык.

12. Что такое переводческое оборудование?

а) Специализированное оборудование для синхронного перевода.

б) Словари и справочники, используемые переводчиком.

в) Компьютерные программы для автоматического перевода.

13. Какой метод перевода основан на дословном переносе слов и выражений из одного языка в другой?

а) Метод эквивалентов

б) Метод компенсации

в) Метод дословного перевода

14. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между лексическими единицами двух языков

б) Полное совпадение между оригинальным текстом и переводом

в) Преобразование лексических единиц в переводе

15. Какой метод перевода основан на поиске аналогичных ситуаций или явлений в целевом языке?

а) Метод компенсации

б) Метод эквивалентов

в) Метод синонимов

16. Что такое грамматическая компенсация в переводе?

а) Преобразование грамматических структур в переводе

б) Соответствие между грамматическими единицами двух языков

в) Полное совпадение грамматических структур в оригинале и переводе

17. Какой метод перевода основан на замене одних слов другими, сохраняющими смысл выражения?

а) Метод компенсации

б) Метод синонимов

в) Метод эквивалентов

18. Что такое стилистическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков

б) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе

в) Преобразование стилистических характеристик в переводе

19. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?

а) Метод эквивалентов

б) Метод адаптации

20. Что такое семантическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между семантическими значениями двух языков

б) Полное совпадение семантических значений в оригинале и переводе

в) Преобразование семантических значений в переводе

21. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

а) Метод эквивалентов

б) Метод компенсации

в) Метод адаптации

22. Что такое культурная эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между культурными особенностями двух языков

- б) Полное совпадение культурных особенностей в оригинале и переводе
- в) Преобразование культурных особенностей в переводе

23. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?

- а) Метод дословного перевода
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод свободного перевода

24. Что такое динамическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между динамическими процессами двух языков
- б) Полное совпадение динамических характеристик в оригинале и переводе
- в) Преобразование динамических процессов в переводе

25. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?

- а) Метод дословного перевода
- б) Метод свободного перевода
- в) Метод компенсации

26. Что такое синтаксическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между синтаксическими структурами двух языков
- б) Полное совпадение синтаксических структур в оригинале и переводе
- в) Преобразование синтаксических структур в переводе

27. Какой метод перевода основан на замене выражений идиоматическими выражениями в целевом языке?

- а) Метод компенсации
- б) Метод эквивалентов
- в) Метод идиоматического перевода

28. Что такое культурно-семантическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между культурными и семантическими особенностями двух языков
- б) Полное совпадение культурных и семантических особенностей в

оригинале и переводе

в) Преобразование культурных и семантических особенностей в переводе

29. Что такое стилистическая компенсация в переводе?

а) Преобразование стилистических характеристик в переводе

б) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков

в) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе

30. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

а) Метод эквивалентов

б) Метод компенсации

в) Метод адаптации

31. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?

а) Метод дословного перевода

б) Метод эквивалентов

в) Метод свободного перевода

32. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?

а) Метод дословного перевода

б) Метод свободного перевода

в) Метод компенсации

33. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?

а) Метод компенсации

б) Метод адаптации

в) Метод эквивалентов

34. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?

а) Метод эквивалентов

б) Метод компенсации

в) Метод адаптации

35. Что такое грамматическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между грамматическими характеристиками двух языков

б) Полное совпадение грамматических характеристик в оригинале и переводе

в) Преобразование грамматических характеристик в переводе

36. Какой метод перевода основан на передаче эмоционального оттенка оригинального текста?

а) Метод эквивалентов

б) Метод адаптации

в) Метод эмоционального перевода

37. Какой метод перевода основан на передаче культурных особенностей оригинального текста?

а) Метод культурной адаптации

б) Метод эквивалентов

в) Метод культурного перевода

38. Что такое структурная эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между структурными характеристиками двух языков

б) Полное совпадение структурных характеристик в оригинале и переводе

в) Преобразование структурных характеристик в переводе

39. Какой метод перевода основан на передаче стилистических особенностей оригинального текста?

а) Метод стилистической адаптации

б) Метод эквивалентов

в) Метод стилистического перевода

40. Что такое фразеологическая эквивалентность в переводе?

а) Соответствие между фразеологическими выражениями двух языков

б) Полное совпадение фразеологических выражений в оригинале и переводе

в) Преобразование фразеологических выражений в переводе

41. Какой метод перевода основан на передаче интонационных особенностей оригинального текста?
- а) Метод интонационной адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод интонационного перевода
42. Что такое адекватность в переводе?
- а) Полное совпадение всех характеристик в оригинале и переводе
  - б) Соответствие между смысловыми особенностями двух языков
  - в) Преобразование всех характеристик в переводе
43. Какой метод перевода основан на передаче авторского стиля оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод стилистического перевода
44. Что такое переводоведение?
- а) Изучение иностранных языков
  - б) Исследование процесса и проблем перевода
  - в) Перевод текстов с одного языка на другой
45. Что такое лингвистический перевод?
- а) Перевод, основанный на лингвистических принципах
  - б) Перевод, связанный с изучением языка
  - в) Перевод, выполненный лингвистом
46. Какие факторы влияют на процесс перевода?
- а) Грамматика и лексика
  - б) Культурные и контекстуальные особенности
  - в) Стилистика и прагматика
47. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами и фразами в оригинале и переводе
  - б) Полное совпадение оригинала и перевода
  - в) Сохранение смысла и функции текста в переводе

48. Что такое культурная компетенция переводчика?

- а) Знание культурных особенностей и норм языка
- б) Умение работать с переводческими программами
- в) Опыт работы в переводческой сфере

49. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинала?

- а) Дословный перевод
- б) Свободный перевод
- в) Компенсационный перевод

50. Что такое контекстуальная эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между контекстами оригинала и перевода
- б) Полное совпадение контекстов в оригинале и переводе
- в) Преобразование контекстов в переводе

51. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинала, а не буквального перевода?

- а) Дословный перевод
- б) Свободный перевод
- в) Эквивалентный перевод

52. Что такое прагматическая эквивалентность в переводе?

- а) Соответствие между прагматическими особенностями оригинала и перевода
- б) Полное совпадение прагматических особенностей в оригинале и переводе
- в) Преобразование прагматических особенностей в переводе

53. Что является пересозданием речевого произведения с ИЯ на ПЯ?

- а) перевод
- б) переводоведение
- в) реалии

54. Что является объектом теории перевода?

- а) трансформации
- б) реалии

в) текст и процесс перевода

55. Выберите правильный вариант перевода выражения «Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles»:

- а) Не верь ушам, а верь глазам
- б) Учиться никогда не поздно
- в) Нет худа без добра

56. Выберите правильный вариант перевода выражения «A quelque chose malheur est bon»:

- а) Не верь ушам, а верь глазам
- б) Учиться никогда не поздно
- в) Нет худа без добра

57. Выберите правильный вариант перевода выражения «Il n'y a pas d'âge pour apprendre»:

- а) Не верь ушам, а верь глазам
- б) Учиться никогда не поздно
- в) Нет худа без добра

58. Выберите правильный вариант перевода предложения «Зарплата оставляет желать лучшего»:

- а) Le salaire laisse à désirer.
- б) Il les a surpassés tous
- в) Il joue comme un pied

59. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он превзошёл всех»:

- а) Le salaire laisse à désirer.
- б) Il les a surpassés tous
- в) Il joue comme un pied

60. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он играет из рук вон плохо»:

- а) Le salaire laisse à désirer.
- б) Il les a surpassés tous



в) Il joue comme un pied

61. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie au grand jour»:

а) жизнь на виду у всех

б) холостая жизнь

в) здоровый образ жизни

62. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie saine»:

а) жизнь на виду у всех

б) холостая жизнь

в) здоровый образ жизни

63. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «la vie de garçon»:

а) жизнь на виду у всех

б) холостая жизнь

в) здоровый образ жизни

64. Выберите правильный вариант перевода выражения «santé passe richesse»:

а) Здоровье не купишь за деньги.

б) Это небо и земля.

в) Лед тронулся

65. Выберите правильный вариант перевода выражения «c'est le jour et la nuit »:

а) Здоровье не купишь за деньги.

б) Это небо и земля.

в) Лед тронулся

66. Выберите правильный вариант перевода выражения «les choses commencent à bouger »:

а) Здоровье не купишь за деньги.

б) Это небо и земля.

в) Лед тронулся

67. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «saut de puce»:

а) небольшое расстояние, два шага

б) барахолка, «блошиный рынок»

в) красновато-бурый цвет

68. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «couleur puce»:

а) небольшое расстояние, два шага

б) барахолка, «блошиный рынок»

в) красновато-бурый цвет

69. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «marché aux puces»:

а) небольшое расстояние, два шага

б) барахолка, «блошиный рынок»

в) красновато-бурый цвет

70. Выберите правильный вариант перевода словосочетания «c'est du donnant – donnant»:

а) Ты – мне, я – тебе.

б) Буду непременно!

в) Золотые слова!